



ART IN EMBASSIES EXHIBITION UNITED STATES EMBASSY DUSHANBE

Cover:

**Tea House**, 2012. Inkjet print, 23 × 17 1/2 in.  
Courtesy of the artist, Boulder, Colorado

**Чайхана**, 2012. Струйная печать, 58,4 × 44,5 см  
Любезно предоставлено художником. Боулдер, Колорадо

**Чойхона**, 2012. Чопи фавракдам, 58,4 × 44,5 см  
Бо лутфу эҳтиром аз чониби рассом пешкаш гардидааст.  
Боулдер, Колорадо

## ART IN EMBASSIES

Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

<http://art.state.gov/>

## ИСКУССТВО В ПОСОЛЬСТВАХ

Основанная в 1963 году, программа «Искусства в посольствах» (AIE) Государственного департамента США играет жизненно важную роль в общественной дипломатии нашей страны посредством осуществления культурно-экспансивной миссии, организовывая временные и постоянные выставки, программы художников, а также публикаций. Музей современного искусства впервые представил эту глобальную программу визуальных искусств десятилетием ранее. В начале 1960-х годов Президент Джон Ф. Кеннеди официально оформил данную программу и объявил первого директора программы. В настоящее время, программа AIE, имея более 200 площадок, проводит временные и постоянные выставки, представляя уголки искусства во всех зданиях посольств, консульств и резиденций посольств США по всему миру, отбирая и заказывая современное искусство из США и принимающих стран. Эти выставки дают международной аудитории представление о качестве, масштабах и разнообразии искусства и культуры обеих стран, свидетельствуя тем самым активное участие программы AIE в большем количестве стран, чем любое иное учреждение или художественная организация США.

Выставки AIE позволяют иностранным гражданам, многие из которых, возможно, никогда не приедут в Соединенные Штаты, лично ощутить глубину и широту нашего художественного наследия и ценностей, оставляя так называемый «след, который можно оставить там, где люди не имеют возможности увидеть американское искусство».

<http://art.state.gov/>

## САНЪАТ ДАР САФОРАТҲО

Барномаи «Санъат дар сафоратхонаҳо»-и (AIE) Департаменти давлатии ИМА, ки соли 1963 таъсис ёфтааст, дар дипломатияи ҷамъиятии давлати мо тариқи амалисозии миссияи густардаи фарҳангӣ - бо ташкили намоишгоҳҳои муваққатӣ ва доимӣ, барномаҳои расмон ва, инчунин, настрияҳо нақши муҳимро мебозад. Осорхонаи санъати муосир, даҳ сол пеш, бори аввал ин барномаи ҷаҳонии санъати тасвириро пешкаш карда буд. Дар аввали солҳои 1960, Президент Ҷон Ф. Кеннеди онро ба расмият дароварда, директори якуми барномаро таъин кард. Ҳоло барномаи AIE зиёда аз 200 макони баргузори дорад, ки дар онҳо намоишгоҳҳои муваққатӣ доимиро мегузаронад ва ба ин васила, гӯшаҳои санъати ҷамаи сафоратхонаҳо, консулгарӣҳо ва қароргоҳҳои сафорати ИМА-ро дар саросари ҷаҳон муаррифӣ мекунад. Дар ин ҷода, интиҳоб ва фармоиши ашъи санъати муосир чӣ аз Амрико ва чӣ аз кишварҳои мизбон сурат мегирад. Ин намоишгоҳҳо ба тамошбинони байналмиллалӣ дарки сифат, миқёс ва гуногунрангии хунар ва фарҳанги ҳарду кишварро фароҳам оварда, ҳамин тариқ ҳузури барномаи AIE-ро дар бештари кишварҳо, дар муқоиса бо дигар муассисаю ташкилоти фарҳангии хунарии ИМА таъмин менамоянд.

Намоишгоҳҳои AIE ба шаҳрвандони хориҷӣ, ки аксарашон шояд боре ба Иёлоти Муттаҳида ташриф наоранд, имконияти шахсан эҳсос кардани тамоми умқи вусъати меросу арзишҳои санъати моро фароҳам месозад, ва ба ин тартиб онҳо ба истилоҳ пайе аз худ боқӣ мегузоранд, яъне «пайе, ки онро метавон дар ҷойе гузошт, ки дар он ҷой одамон имконияти дидани санъати амрикоиро надоранд».

<http://art.state.gov/>

## WELCOME

Art offers unparalleled opportunities to build connections between cultures and bridge significant gaps in distance and time. Tajikistan and the United States are countries with magical landscapes. Dushanbe, Tajikistan, and Boulder, Colorado, are linked by more than just their Sister Cities relationship. The humbling and pristine natural beauty of both cities and their surroundings provides a canvas for artistic inspiration. It is an honor to display in our Residence artwork that highlights the connections and friendship between the United States and Tajikistan.

The American West and Tajikistan are known throughout the world for their rugged, mountainous landscapes. While at first glance their grand majesty suggests these mountains represent an immovable constant, we know that they are in a perpetual state of flux—erosion, earthquakes, and unceasing glaciers ensure that the sun never rises twice on an identical panorama.

The relationship between our people, also, is continuously growing and developing—but always with a firm foundation of mutual respect and support. Nowhere is this highlighted better than the Dushanbe Teahouse in Boulder, which features artwork, woodcarvings, ceramics, and sculptures from more than forty Tajik artisans. Thanks to several representations in this exhibition by Boulder artist Jonathan Machen, we can offer a reflection of this Teahouse to residents of Dushanbe.

## ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО

Искусство предлагает беспримерные возможности для создания связей между культурами и заполнения значительных разрывов во времени и расстоянии. Таджикистан и США - страны с волшебными пейзажами. Город Душанбе Таджикистана и Боулдер штата Колорадо связывает больше, чем их отношения как городов-побратимов. Умиротворяющая и нетронутая естественная красота обоих городов и их окрестностей создает основу для художественного вдохновения. Для нас большая честь выставлять в нашей резиденции произведения искусства, которые подчеркивают связи и дружбу между Соединенными Штатами и Таджикистаном.

Американский Запад и Таджикистан известны во всем мире своими неровными, горными ландшафтами. Хотя на первый взгляд их величество предполагает, что эти горы представляют собой неизменную константу, но мы знаем, что они находятся в состоянии постоянного изменения: эрозия, землетрясения и твердые ледники свидетельствуют о том, что солнце никогда не восходит дважды при одинаковой панораме.

Отношения между нашими людьми также постоянно растут и развиваются, всегда прочно основываясь на взаимном уважении и поддержке. Нигде это не подчеркнута так хорошо, как в чайхане Душанбе в Боулдере, где представлены произведения искусства, резьба по дереву, керамика и скульптуры более чем сорока таджикских ремесленников. Благодаря нескольким работам художника Джонатана Мачена из Боулдера, представленным на этой выставке, мы можем предложить жителям города Душанбе образ этой чайханы.

## ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО

Санъат имкониятҳои беҳамторо барои эҷоди робитаҳо байни фарҳангҳо ва пур кардани фазои ҳолӣ дар вақт ва масофа, пешниҳод менамояд. Тоҷикистон ва Иёлоти Муттаҳида кишварҳои дорои манзараҳои сеҳрнок мебошанд. Шаҳри Душанбеи Тоҷикистон ва Боулдери Колорадо муносибатҳои бештар аз танҳо бародаршаҳр буданашон, бо ҳам мепайвандан. Зебоии ором ва нотақрори табиӣ ҳарду шаҳр ва муҳити онҳо барои илҳоми бадеӣ замина эҷод мекунад. Барои мо ифтихори бузургест, ки дар қароргоҳи худ санъатеро намоиш медиҳем, ки равобит ва дӯстии Иёлоти Муттаҳида ва Тоҷикистонро инъикос мекунад.

Қисмати ғарбии Амрико ва Тоҷикистон бо манзараҳои ноҳамвори кӯҳии худ дар тамоми ҷаҳон машҳур ҳастанд. Гарчанде ки дар назари аввал бузургии онҳо ба он ишора мекунад, ки ин кӯҳҳо доими тағйирнопазиранд, аммо мо медонем, ки онҳо дар ҳолати тағйирёбии доимӣ қарор доранд: эрозия, заминчунбӣ ва пирахҳои саҳт аз он шаҳодат медиҳанд, ки тулӯи офтоб ҳеҷ гоҳ бо ҳамон як манзараи ягона ба вуқӯъ намебиёяд.

Муносибатҳои байни халқҳои мо низ пайвасти ривоч ва рушд меёбанд, ҳамеша дар асоси эҳтироми тарафайн ва дастгирӣ қарор мегиранд. Ин муносибатҳо дар ягон ҷо чунин бараъло инъикос нагардидаанд, чи тавре, ки дар чойхонаи Душанбеи Боулдер нишон дода шудааст: дар ин ҷо зиёда аз аз чихил ҳунармандони тоҷик асарҳои рассомӣ, керамикӣ, қолинҳо ва ҳайкалҳои худро муаррифи намудаанд. Ба туфайли чандин асарҳои рассом Ҷонатан Макен аз Боулдер, ки ба ин намоиш тақдим шудаанд, мо метавонем ба сокинони шаҳри Душанбе образи чойхонаро пешниҳод намоем.

I would like to thank the tremendous work from the staff of both Art in Embassies and Embassy Dushanbe in organizing and installing this exhibition, and in particular, curator Tiffany Williams. Most of all, it is thanks to the graciousness and creativity of our Colorado artists who made this project possible by loaning works from their collections and to the inspiration from the Tajik people and their beautiful homeland. We hope that all visitors to the Residence will feel the same sense of awe and gratitude that we do upon viewing this impressive exhibition.

**Ambassador John Mark Pommersheim  
and Mrs. Natalya Pommersheim**

*Dushanbe, Tajikistan  
May 2020*

Я бы хотел поблагодарить членов комитета Искусство в посольствах (Art in Embassies) и сотрудников Посольства США в Душанбе, в частности, куратора Тиффани Уильямс, за организацию и установку экспонатов данной выставки. Ещё большую благодарность хотелось бы выразить нашим художникам из Колорадо, которые одолжили произведения из своих коллекций и, благодаря их щедрости и творчеству, а также вдохновению таджикского народа и его прекрасной родины, проведение этой выставки стало возможным. Мы надеемся, что все посетители Резиденции будут испытывать такое же чувство благоговения и благодарности, как и мы, при просмотре этой впечатляющей выставки.

**Посол Джон Марк Поммершайм  
и г-жа Наталья Поммершайм**

*Душанбе, Таджикистан  
Май 2020*

Ман мехостам ба аъзоёни кумитаи Санъат дар сафоратҳо (Art in Embassies) ва кормандони сафорати ИМА дар Душанбе, алалхусус, ба сарпарастамон Тиффани Виллямс, барои ташкил ва насби экспонатҳои намоишгоҳи мазкур ташаккур гӯям. Ман инчунин мехостам ба рассомони мо аз Колорадо изҳори сипос кунам, ки асарҳоро аз коллексияҳои худ ба мо пешниҳод намуданд ва ба туфайли саховатмандӣ ва эҷодиёти онҳо ва, инчунин илҳами мардуми тоҷик ва ватани зебои онҳо, баргузорию ин намоишгоҳ имконпазир гардид. Умедворем, ки ҳама меҳмонони қароғоҳамон, ба мисли мо, ҳангоми тамошои ин намоиши таъсирбахш, ҳисси эҳтиром ва миннатдориро эҳсос хоҳанд кард.

**Сафир Ҷон Марк Поммершайм ва хонм  
Наталья Поммершайм**

*Душанбе, Тоҷикистон  
Май 2020*

## KEN ELLIOTT (born 1949)

“My involvement in the art business has now spanned over forty years. In my career, I have been fortunate to have seen remarkably good works of art and met some of the best painters in the field.

My focus is the landscape and its rich store of ideas and inspiration. I am compelled to work from the trees, skies, lakes, and streams in their endless variations. I do not try to recreate nature (even Monet said he never got it right) or attempt storytelling. Instead, the works are simplifications and exaggerations of nature. There was a time when I felt the tyranny of the landscape. That is, I felt limited by making pictures of a place. Now, instead of making pictures, I am free to make paintings—art that comes from nature but is far more reliant on the strategies of making good art objects.

Fortunately, I have learned that what some would call mistakes are part of the creative process. So, I try to begin boldly, not worrying about mistakes, using more color than might exist in nature, and varying the types of chroma and marks. During the process, I allow my vision and the inevitable missteps to become a part of the emerging image. Some of these missteps will be eliminated, and the more delicious ones are incorporated into the process as unintended surprises.”

## КЕН ЭЛЛИОТ (родился в 1949 году)

“Моя деятельность в арт-бизнесе насчитывает уже более сорока лет. В течение своей карьеры мне посчастливилось увидеть замечательные произведения искусства и познакомиться с некоторыми из лучших художников в этой области.

Мое внимание сосредоточено на ландшафте и его богатом кладезе идей и вдохновения. Мне приходится изображать деревья, небо, озёра и ручьи в их бесконечных вариациях. Я не пытаюсь воссоздать природу (даже Моне когда-то говорил, что он никогда не смог постичь это правильно) и не пытаюсь повествовать истории. Вместо этого я хочу донести, что подобные изобразительные произведения являются упрощениями и преувеличениями природы. Было время, когда я чувствовал тиранию ландшафта. То есть я чувствовал себя ограниченным, воспроизводя картину местности. Теперь, вместо точного воспроизведения картин, я свободен рисовать, и это искусство, которое исходит от природы, но гораздо больше зависит от намерения создавать красивые предметы искусства.

К счастью, я понял одну важную вещь: то, что некоторые называют ошибками, является частью творческого процесса. Поэтому я стараюсь начинать смело, не беспокоясь об ошибках, используя больше цветов, чем может существовать в природе, и варьируя типами цветовой насыщенности и меток. В ходе этого процесса я позволяю своему видению и неизбежным ошибкам стать частью возникающего образа. Некоторые из этих ошибок будут устранены, а более восхитительные будут включены в процесс как непреднамеренные сюрпризы».

## КЕН ЭЛЛИОТТ (соли таваллуд 1949)

«Фаъолияти ман дар арт-бизнес ҳоло беш аз чиҳил солро фаро гирифтааст. Дар тӯли тамоми фаъолиятам, ба ман муяссар гардид, ки аз шоҳқорихои наҷиб дар ҷодаи санъат дидан кунам ва бо бехтарин рассомони ин соҳа шинос шавам.

Таваҷҷӯҳи ман бештар ба манзара ва махзани пурғановати идеяҳо ва илҳом равона шудааст. Ман дарахтҳо, осмон, кӯлҳо ва чашмаҳоро дар шаклу қолабҳои гуногун тасвир мекунам. Ман кӯшиш намекунам, ки табиатро аз нав бунёд кунам (ҳатто Моне гуфта буд, ки ӯ ҳеҷ гоҳ ин падидаро дуруст дарк накардааст) ё қисса нақл кунам. Ба ҷои ин, мехоҳам бирасонам, ки тавассути чунин асарҳои тасвири табиатро соддатар ва зеботар инъикос намудан мумкин аст. Замоне буд, ки ман тасаллути манзараро эҳсос мекардам. Ба ибораи дигар, ман бо айнан расм кашидани маҳалли атроф худро дар маҳдудият эҳсос мекардам. Ҳоло, ба ҷои чунин фаъолият, ман озодам расмро ба шеваи худ бикашам ва ин санъатест, ки аз табиат маншаъ мегирад, аммо бештар ба нияти эҷод қардани ашъи зебои санъат вобастагӣ дорад.

Ҳушбахтона, ман як нуктаи муҳимро дарк кардам: он чизе, ки баъзеҳо ғалат медонанд, ҷузъи раванди эҷодқорӣ маҳсуб меёбад. Бинобар ин, ман меқӯшам дар ин ҷода бебокона қорро шурӯъ кунам ва дар бораи ғалатҳо хавотир нашавам; рангҳои бештарро истифода барам, бештар аз он чӣ, ки дар табиат вучуд дорад; бо лавнҳо ва аломатҳои гуногун бибозам. Дар раванди ин қор, ман ба он роҳ медиҳам, ки диди ман ва ғалатҳои ноғузир як ҷузъи образи пайдошаванда гарданд. Иддае аз ин ғалатҳо бартараф қарда мешаванд, вале баъзе ғалатҳои дилрабо вучуд доранд, ки ҳамчун падидаи аҷиб ба ин раванд дохил қарда мешаванд».



**Evening Song Foothills, 2018**  
*Oil on canvas, 48 × 48 in.*  
*Courtesy of the artist, Castle Rock, Colorado*

**Вечерняя песня предгорья, 2018**  
*Нарисована маслом на холсте*  
*48 × 48 дюймов (121,9 × 121,9 см)*  
*Любезно предоставлено художником. Касл-Рок, Колорадо*

**Суруди шомгоҳии доманакӯҳ, 2018**  
*Расм бо равған дар картон кашида шудааст*  
*48 × 48 дюйм (121,9 × 121,9 см)*  
*Бо лутфу эҳтиром аз ҷониби расом пешкаш гардидааст. Касл-Рок, Колорадо*

**Light Moving Across**, 2018. Oil on canvas, 36 x 60 in. Courtesy of the artist, Castle Rock, Colorado

**Пересекающий свет**, 2018. Нарисована маслом на холсте, 91,4 x 152,4 см. Любезно предоставлено художником. Касл-Рок, Колорадо

**Убури нур**, 2018. Расм бо равган дар катон кашида шудааст, 91,4 x 152,4 см. Бо лутфу эҳтиром аз ҷониби расом пешкаш гардидааст. Касл-Рок, Колорадо







**Forest Light Into Shade, 2018**

*Oil on canvas, 50 × 50 in.*

*Courtesy of the artist, Castle Rock, Colorado*

**Лесной свет в тени, 2018**

*Нарисована маслом на холсте, 127 × 127 см*

*Любезно предоставлено художником. Касл-Рок, Колорадо*

**Рўшноии ҷангал дар соя, 2018**

*Расм бо равған дар катон кашида шудааст, 127 × 127 см*

*Бо лутфу эҳтиром аз ҷониби рассом пешкаш гардидааст. Касл-Рок, Колорадо*



**Red Stand, 2009**

*Oil on canvas, 40 × 40 in.*

*Courtesy of the artist, Castle Rock, Colorado*

**Красная стойка, 2009**

*Нарисована маслом на холсте, 101,6 × 101,6 см*

*Любезно предоставлено художником. Касл-Рок, Колорадо*

**Пояи сурх, 2009**

*Расм бо равған дар катон кашида шудааст, 101,6 × 101,6 см*

*Бо лутфу эҳтиром аз ҷониби рассом пешкаш гардидааст. Касл-Рок, Колорадо*

## JONATHAN MACHEN (born 1964)

"I followed, with close interest, the development of the [Boulder Dushanbe] Teahouse, which was a result of Boulder's sister city connection with Tajikistan...

I think a positive relationship between citizens of different countries is incredibly important, and have benefited firsthand from that connection and seen how important cross-cultural connections are. As far as inspiration for the drawings of the tea house, I was thinking about our relationship with those citizens of Dushanbe as well as trying to capture the remarkably beautiful tea house that represented so much hard work on the part of those craftsmen who designed everything, made the ceramic tiles and shipped them over to Boulder. I can only hope they enjoyed the cybercafé we helped them build as much as we have enjoyed their teahouse. I have not visited personally, but I would love to do so someday.

Knowing that my drawings will be exhibited at the Ambassador's Residence in Tajikistan makes that positive cross-cultural connection more alive because anyone who sees the drawings will know just how much I, (and by extension Boulder), appreciates and honors their culture. At least I hope so!"

Cover:

**Tea House**, 2012. Inkjet print, 23 × 17 1/2 in.  
Courtesy of the artist, Boulder, Colorado

**Чайный домик**, 2012. Струйная печать, 58,4 × 44,5 см  
Любезно предоставлено художником. Боулдер, Колорадо

**Чойхона**, 2012. Чопи фавракдам, 58,4 × 44,5 см  
Бо лутфу эҳтиром аз чониби рассом пешкаш гардидааст.  
Боулдер, Колорадо

## ДЖОНАТАН МЕЙЧЕН (родился в 1964 году)

«Я с пристальным интересом следил за развитием чайханы [Боулдер - Душанбе], которая является плодом сотрудничества города-побратима Боулдера с Таджикистаном...

Я думаю, что позитивные отношения между гражданами разных стран невероятно важны, и я лично извлек пользу из этой связи и увидел, насколько важны межкультурные связи. Что касается вдохновения для рисунков чайханы, то я думал о наших взаимоотношениях с жителями Душанбе, а также пытался запечатлеть в своем воображении удивительно красивую чайхану, олицетворяющую тяжелый труд тех мастеров, которые проектировали все детали этого объекта, создавали керамические плитки и отправляли все это в Боулдер. Я могу только надеяться, что им понравилось киберкафе, которое мы помогли им построить так же, как нам понравилась их чайхана. Лично я там не бывал, но очень хотел бы когда-нибудь её посетить.

Я знаю, что мои рисунки будут выставлены в резиденции Посла США в Таджикистане, и это придаёт данной позитивной межкультурной связи больше душевности, потому что любой, кто увидит рисунки, может понять, насколько я (и, соответственно, Боулдер) ценю и уважаю их культуру. По крайней мере, я на это надеюсь!».

## ҶОНАТАН МЕЙЧЕН (соли таваллуд 1964)

«Ман бо таваҷҷӯҳи зиёд аз рушди чойхонаи «Боулдер – Душанбе» пайгири кардам. Ин чойхона самарае аз робитаи бародаршаҳр Боулдер бо Тоҷикистон мебошад ...

Ман фикр мекунам, ки равобити мусбат байни шаҳрвандони кишварҳои гуногун бениҳоят муҳим аст ва аз ҷунин пайвандӣ ман шахсан баҳра бурдам ва дарк кардам, то чӣ андоза робитаҳои фарҳангӣ муҳиманд. Роҷеъ ба илҳому руҳбаландӣ аз кашидани расму наворҳо барои чойхона, гуфтани ҳастам, ки ман дар он замон дар бораи муносибатҳоямон бо сокинони шаҳри Душанбе фикр мекардам ва мекӯшидам дар зехнам чойхонаи зебову бошаҳоматро тасвир бидиҳам, азбаски барои бунёди он меҳнату заҳмати зиёд сарф шудааст: устоҳои хунарманд ҳамаи ҷузъҳои чойхонаро тарроҳӣ карданд, тахтачаҳои сафолиро сохтанд ва ҳамаи инро ба Боулдер интиқол доданд. Боулдер дар навбати худ дар шаҳри Душанбе киберкафе бунёд кард. Ман танҳо аз он умедворам, ки ба сокинони Душанбе киберкафе писанд омад – ба ҳамон андозае, ки чойхонаи тоҷикӣ ба мо дилписанд гардидааст. Ман шахсан дар он ҷо набудаам, вале умедворам рӯзе фаро мерасад, ки ба он ҷо ташриф меорам.

Ман хабар дорам, ки расмҳои ман дар қароргоҳи Сафири ИМА дар Тоҷикистон ба намоиш гузошта мешаванд ва ин ба робитаи мусбати фарҳангии байни ду кишвар самимияти бештар ва рӯҳияи тоза мебахшад, зеро ҳар касе, ки расмҳоро тамошо мекунад, дарк карда метавонад, ки то чӣ андоза ман (ва ҳамчунин шаҳри Боулдер) фарҳанги онҳоро қадр ва эҳтиром мекунам. Ба ҳар ҳол, ман умедворам!»

Page 9:

**Tea House with ines**, 2013. Inkjet print, 23 × 17 1/2 in.  
Courtesy of the artist, Boulder, Colorado

**Чайхана с инесом**, 2013. Струйная печать, 58,4 × 44,5 см.  
Любезно предоставлено художником. Боулдер, Колорадо

**Чойхона бо инес**, 2013. Чопи фавракдам, 58,4 × 44,5 см.  
Бо лутфу эҳтиром аз чониби рассом пешкаш гардидааст. Боулдер, Колорадо



## DAVID WARNER (born 1954)

"I paint objects to access beauty and its embedded costs. The beauty of an object, a rose, for instance, will recognize circumstances that have brought it into my world. A rose may have an attractive surface, and that feeling seduces me. However, a rose lives, dies, and decays. A rose is planted, harvested, and sold. Objects have social histories before they are available for enjoyment..."

I paint objects, such as a still life, a landscape, or a figure, to confront the casual acceptance of their beauty and ignored conditions of their possession. A landscape painting is a rendering of a horizon that has been given or taken by one culture to or from another. A sunset includes beginnings, endings, losses, and gains, as well as moments of beauty and wonder. I make choices as I paint, depending on how I can access these issues and respect my feelings of beauty. In my current work, the flowers may or may not be dead; the skies may or may not be choked. The ambiguity is significant because beauty bears the weight of contradiction."

## ДЭВИД УОРНЕР (родился в 1954 году)

«Я рисую предметы и тем самым постигаю красоту. Это стоит всех вложенных затрат. Красотой предмета (например, розы) можно уточнить обстоятельства, приведшие ее в мой мир. У розы весьма привлекательная форма, и это пленяет меня. Тем не менее, роза живет, умирает и разлагается. Розу сажают, собирают и продают. У предметов формируется своя социальная история, прежде чем ими обладают ...

Я рисую такие картины, как натюрморт, пейзаж или фигуру, чтобы противостоять случайному принятию их красоты и игнорировать условия их овладения. Пейзажная живопись - это изображение горизонта, который был задан или перенесен из одной культуры в другую. Закат солнца олицетворяет начало, окончание, потери и достижения, а также моменты красоты и удивления. Я делаю выбор, когда рисую, в зависимости от того, как я могу постичь эти аспекты и относиться с почтением к собственным ощущениям красоты. В моей текущей работе цветы могут быть или не быть мертвыми; небо может быть или не быть хмурым. Двусмысленность важна, потому что красота несет на себе тяжесть противоречия».

## ДЭВИД УОРНЕР (соли таваллуд 1954)

«Ман бо кашидани расми ашё машғулам ва ба ин тариқ зебоиро дарк мекунам. Тамоми масрафот барои пешбарии чунин фаъолият арзанда аст. Бо дарки зебоии шайъ (масалан, гули садбарг) ҳолатҳоеро муайян месозам, ки онро ба ҷаҳони ман овардаанд. Шакли гули садбарг хеле ҷолиб аст ва он маро мафтун кардааст. Бо вучуди ин, гули садбарг мезиҳад, мемирад ва аз байн меравад. Гули садбаргро мешинонам, мечинанд ва мефурушанд. Ҳар як шайъ таърихи иҷтимоии худро дорад, пеш аз он ки онро соҳибӣ мекунам ...

Ман ашёи гуногунро мекашам, масалан натюрморт, манзара ё шакл. Ба ин тартиб, ба тасодуфан пазируфтани зебоии онҳо муқовимат мекунам ва ҳамчунин аз шароити соҳиб шудани онҳо сарфи назар мекунам. Расмкашии манзара - ин тасвири уфқест, ки дар ибтидо вучуд дошт ва ё аз як фарҳанг ба фарҳанги дигар интиқол ёфт. Фуруби офтоб ибтидо, хотима, талафот ва нафъро ва ҳамчунин лаҳзаҳои зебоӣ ва таъҷубро таҷассум менамояд. Ҳангоми расм кашидан ман интиҳоб мекунам, вобаста аз он, ки чӣ гуна ман метавонам ин паҳлӯҳоро дарк кунам ва ба эҳсоси зебоии худ эҳтиромона муносибат кунам. Дар эҷодкории кунунии ман, гулҳо метавонанд зинда ё мурда бошанд; осмон метавонад соф ё пурғубор бошад. Ибҳом муҳим аст, зеро зебоӣ ба худ бори тазодро мебарад».

**Aspens and Shaded Snow on  
a Hillside Near East Elk Creek**, 2015  
*Acrylic on canvas, 48 x 48 in.*  
*Courtesy of the artist, Basalt, Colorado*

**Осины и затененный снег на склоне  
холма около «Ист-Элк-Крик»**, 2015  
*Нарисована акриловой краской на холсте, 121,9 x 121,9 см*  
*Любезно предоставлено художником, Базальт, Колорадо*

**Дарахтони сиёҳбед ва барфи соядор дар доманаи  
кӯҳ дар наздикии «Ист-Элк-Крик»**, 2015  
*Расм бо ранги акрил дар катон кашида шудааст,  
121,9 x 121,9 см*  
*Бо лутфу эҳтиром аз ҷониби расом  
пешкаш гардидааст. Базальт, Колорадо*





**Log Over an Unnamed Creek**, 2015  
Acrylic on canvas, 48 × 48 in.  
*Courtesy of the artist, Basalt, Colorado*

**Бревно над безымянным ручьем**, 2015  
Нарисована акриловой краской на холсте,  
121,9 × 121,9 см  
Любезно предоставлено художником,  
Базальт, Колорадо

**Ѓулачўб бар болои чашмаи беном**, 2015  
Расм бо ранги акрил дар катон кашида  
шудааст, 121,9 × 121,9 см  
Бо лутфу эҳтиром аз ҷониби расом  
пешкаш гардидааст. Базальт, Колорадо

**Hillside Above Carbondale**, 2012  
Acrylic on Masonite panel, 48 × 48 in.  
Courtesy of the artist, Basalt, Colorado

**Холм над Карбондейлом**, 2012  
Нарисована акриловой краской на панели  
из мазонита, 121,9 × 121,9 см  
Любезно предоставлено художником,  
Базальт, Колорадо

**Күх бар Карбондейл**, 2012  
Расм бо ранги акрил дар панели мазонит  
кашида шудааст, 121,9 × 121,9 см  
Бо лутфу эҳтиром аз ҷониби расм  
пешкаш гардидааст. Базальт, Колорадо



## SARAH WINKLER (born 1973)

“When I look at a landscape, I see a moment caught in time. A layer of rock and mineral resting between climatic and geological events. Their surfaces scarred by glaciers, the ridgelines formed by tectonic uplifts and erosion. All evidence of a landscape that has experienced dramatic shifts in character over time. I focus on mountain and desert land formations. Their geological narrative. How waterways, weather, and climate changes interact with their ridgelines and rock surfaces. Through painting, I can mimic the geological story of the subjects that I interpret. I have developed a set of abstract painterly textures to use based on geological patterns found in landscapes. I arrange these in layers within scenes of heightened luminosity and saturated color palettes that suggest familiar places. I also incorporate crushed mineral and rock-like marble dust, mica flake, and pink granite into my paintings to create moments of discovery in my work. I am deconstructing nature’s elements and reconstructing them anew to show how nothing is fixed forever in stone. Landscapes are not static and are constantly evolving and adapting to environmental conditions.

My work is a response to and interpretation of the natural world. I wish to inspire people to care about the Earth, and to respect it. I love that as a landscape painter: you get to climb mountains, walk trails, and be in nature as part of your job. I get such pleasure from being outdoors, and I want to pass that on.”

## САРА УИНКЛЕР (родилась в 1973 году)

«Когда я смотрю на пейзаж, я ощущаю момент, зафиксированный во времени. Слой горных пород и минералов, покоящихся между климатическими и геологическими явлениями. Их поверхности изрезаны ледниками, хребты образованы тектоническими подъемами и эрозией. Все свидетельствует о ландшафте, в котором с течением времени произошли кардинальные изменения. Мое внимание направлено в основном на горных и пустынных образованиях. Их геологическое повествование. Как водные пути, погода и климатические изменения взаимодействуют с горными хребтами и поверхностью скал. С помощью живописи я могу имитировать геологическую историю предметов, которые я интерпретирую. Я разработал набор абстрактных живописных текстур для использования на основе геологических структур, обнаруженных в ландшафтах. Я размещаю их слоями внутри сцен повышенной яркости и насыщенных цветовых палитр, которые наводят на мысль о знакомых местах. Я также добавляю измельченную минеральную и камнеподобную мраморную пыль, слюдяные чешуйки и розовый гранит в свои картины, чтобы воплотить моменты открытий в моей работе. Я деконструирую элементы природы и воссоздаю их заново, чтобы показать, что ничто не запечатлевается навечно на камне. Ландшафты не статичны. Они постоянно эволюционируют и приспосабливаются к условиям окружающей среды.

Суть моей работы - это ответ на естественный мир и его истолкование. Я стремлюсь мотивировать людей заботиться о Земле и уважать ее. Мне, как пейзажисту, нравится такая деятельность: вы можете подниматься в горы, ходить по тропам и быть на природе и это все может стать частью вашей работы. Я получаю огромное удовольствие от пребывания на свежем воздухе и стремлюсь передать эту красоту другим».

## САРА УИНКЛЕР (соли 1973 таваллуд шудааст)

«Вақте ки ман ба манзара менигарам, лаҳзаеро эҳсос мекунам, ки дар замон бозистодааст. Қабати сангхovu ва минералҳо, ки дар байни падидаҳои иқлимӣ ва геологӣ нуҳуфтааст. Сутуҳи онҳоро пирахҳо бурида гузаштаанд, қаторкуҳҳо дар натиҷаи болоравии тектоникӣ ва бодлес ба вучуд омадаанд. Ҳама чиз аз он гувоҳӣ медиҳад, ки дар ин манзара бо мурури замон тағйироти қатъӣ рух додааст. Тавачҷӯҳи ман асосан ба ташаккули биҳои куҳӣ ва биёбон, ба таърихи геологӣ онҳо равона шудааст. Роҳҳои обӣ, боду ҳаво ва тағйирёбии иқлим бо қаторкуҳҳо ва сутуҳи куҳӣ чӣ гуна таъсири мутақобила дошанд. Тавассути расмкашӣ, ман метавонам таърихи геологӣ ашро тақлид кунам ва онҳоро маънидод намоям. Ман маҷмӯи текстураи тасвири абстрактиро таҳия кардаам, ки дар асоси сохторҳои геологӣ, ки дар манзараҳо ошкор гардидаанд, истифода бурда мешавад. Ман онҳоро қабат ба қабат дар дохили манзараҳои рӯшноии баланд ва палитраҳои ғализи рангҳо ҷой медиҳам, ки дар натиҷа ҷойҳои шинос ба ёд меоянд. Ғайр аз ин, ман ба расмҳои худ ҳокаи мрамор, қабатчаҳои абрақӣ ва гранити гулобӣ илова мекунам, то лаҳзаҳои кашфро дар қорам таҷассум созам. Ман унсурҳои табиатро мешиканам ва онҳоро дубора барқарор месозам ва ба ин тартиб нишон медиҳам, ки ягон мавҷудот дар рӯи санг то абад ҳаққоқӣ наместонад. Манзараҳо якзайл боқӣ наместонанд, балки доимо таҳаввул мекунанд ва ба шароити муҳити зист мутақобил мешаванд.

Моҳияти кори ман – ин воқуниш ба ҷаҳони табиӣ ва маънидод кардани он мебошад. Ман кӯшиш мекунам, то одамонро ба ҳифзу ғамхорӣ ва эҳтиром ба сайёраи Замин ҳидоят намоям. Ба ман ҳамчун рассоми манзаранавис чунин фаъолият қобили писанд аст: шумо метавонед ба кӯҳ бароед, тавассути пайроҳа роҳ гардед, ба дидани табиат берун равед ва ҳамаи ин метавонад ҷузъе аз қору фаъолияти шумо гардад. Ман ба берун баромада аз ҳавои тоза нафас кашиданро хеле дӯст медорам ва мехоҳам ин зебоиро ба дигарон низ талқин намоям».





**Sundown Canyon Country, 2018**

*Acrylic on wood panel*

*48 x 48 in.*

*Courtesy of the artist, Morrison, Colorado*

**Закат солнца в Каньон Кантри, 2018**

*Нарисована акриловой краской на деревянной панели*

*121,9 x 121,9 см*

*Любезно предоставлено художником. Моррисон,  
Колорадо*

**Ғуруби офтоб дар Канйон Кантри, 2018**

*Расм бо ранги акрил дар панели чубӣ кашида шудааст*

*121,9 x 121,9 см*

*Бо лутфу эҳтиром аз ҷониби rassom пешкаш  
гардидааст. Моррисон, Колорадо*

## Acknowledgements

*Washington, D.C.*

Tiffany Williams, Curator

Danielle Giampietro, Registrar

Tabitha Brackens, Managing Editor

Tori See, Editor

Amanda Brooks, Imaging Manager

*Dushanbe*

Elizabeth Madlinger, GSO Assistant

Mimoza Ullrich, Facilities Assistant

General Services Office Property Team

Facilities Residential Team

Alexander Noppe, Cultural Affairs Officer

Shodigul Aslamshoeva, Translator/Interpreter,  
Protocol Section

*Vienna*

Nathalie Mayer, Graphic Designer

*Manila*

Global Publishing Solutions, Printing

## Благодарности

*Вашингтон, округ Колумбия.*

Тиффани Уильямс, куратор

Даниэль Джампьетро, регистратор

Табита Брэкенс, главный редактор

Тори Си, редактор

Аманда Брукс, менеджер изображений

*Душанбе*

Элизабет Мадлингер, ассистент начальника отдела общего  
обслуживания

Мимоза Ульрич, ассистент по вопросам объектов

Группа работников отдела общего обслуживания по вопросам  
имущества

Группа работников отдела объектов и резиденций

Александр Ноппи, Атташе по культурным вопросам

Шодигул Асламшоева, переводчик отдела Протокола

*Vienna*

Nathalie Mayer, Graphic Designer

*Manila*

Global Publishing Solutions, Printing

## Изҳори сипос

*Вашингтон, ноҳияи Колумбия.*

Тиффани Уилямс, куратор

Даниэл Джампьетро, бақайдгиранда

Табита Брэкенс, сармуҳаррир

Тори Си, муҳаррир

Аманда Брукс, менеҷери тасвирҳо

*Душанбе*

Элизабет Мадлингер, муовини сардори Хадамоти умумӣ

Мимоза Улрич, Муовин оид ба масоили иншоот

Гуруҳи кормандони Хадамоти умумӣ оид ба масоили амвол

Гуруҳи кормандони шуъбаи иншоот ва қароргоҳҳо

Александр Ноппи, Мутахассис оид ба масоили фҳангӣ

Шодигул Асламшоева, Тарҷумони Шуъбаи ташрифот

*Vienna*

Nathalie Mayer, Graphic Designer

*Manila*

Global Publishing Solutions, Printing





<https://art.state.gov/>

Published by Art in Embassies  
U.S. Department of State, Washington, D.C.  
May 2020